Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu módlcie się bracia za nas aby Słowo Pana biegłoby i byłoby otaczane chwałą jak i przy was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu, bracia, módlcie się o nas,\* \*\* aby Słowo Pana\*\*\* szerzyło się i było sławione,\*\*\*\* \*\*\*\*\* podobnie jak u was,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu módlcie się, bracia, za nas, aby słowo Pana biegłoby i otrzymywałoby chwałę jak i przy was, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W końcu módlcie się bracia za nas aby Słowo Pana biegłoby i byłoby otaczane chwałą jak i przy was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, bracia, módlcie się za nami, aby Słowo Pana szerzyło się i było cenione podobnie jak u was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na koniec, bracia, módlcie się za nas, aby słowo Pana szerzyło się i rozsławiało jak i u was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ostatek, bracia! módlcie się za nas, aby się słowo Pańskie szerzyło i rozsławiało, jako i u was; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek bracia, módlcie się za nas, aby mowa Boża bieżała i była wsławiona jako i u was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na koniec, bracia, módlcie się za nas, by słowo Pańskie szerzyło się i rozsławiało, podobnie jak to jest pośród was, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ostatek, bracia, módlcie się za nas, aby Słowo Pańskie krzewiło się i rozsławiało wszędzie, podobnie jak u was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poza tym módlcie się, bracia, za nas, aby Słowo Pana rozpowszechniało się i było rozsławiane, podobnie jak u was, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto, bracia, módlcie się za nas, aby słowo Pańskie rozszerzało się i było chwalone, tak jak u was, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poza tym, bracia, módlcie się za nas, by słowo Pana biegło dalej i rozsławiało się, tak jak i u was, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na koniec, bracia, módlcie się, aby to, co mówi Pan, rozchodziło się coraz, szybciej i było przyjmowane podobnie jak u was, z głęboką czcią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poza tym, bracia, módlcie się za nas, aby nauka Pańska rozszerzała się i zdobywała uznanie, jak to było i u was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Далі, брати, моліться за нас, щоб Господнє слово ширилося і славилося, як і у вас; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W końcu, bracia, módlcie się za nas, aby Słowo Pana biegło oraz zostało wyniesione jak i u was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W końcu, bracia, módlcie się za nas, aby orędzie Pana szerzyło się szybko i cieszyło się czcią, tak jak to się stało u was, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, bracia, módlcie się za nas, żeby słowo Pana prędko się przenosiło i było otaczane chwałą, jak to istotnie jest u was, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, kończąc ten list, pragniemy prosić was o modlitwę za nas. Módlcie się do Boga, abyśmy wszędzie mogli głosić Jego słowo i by ludzie przyjmowali je tak jak wy. |

1. 1) Tłem dla wyrażonej w <x>600 3:1-2</x> prośby o modlitwę mogły być wypadki w Koryncie (<x>510 18:1-17</x>). Na przykładzie tej prośby widać, że: (1) wg Pawła skuteczna modlitwa to modlitwa konkretna. (2) Pomimo posłannictwa misyjnego i Chrystusowego zapewnienia o Jego stałej obecności (<x>470 28:18-20</x>) apostoł wierzy w zasadność gorliwej modlitwy członków wspólnoty o swoich misjonarzy i o sytuację na polach misyjnych. (3) Apostoł jest przekonany, że istnieje związek między modlitwą i powodzeniem misji (zob. także <x>520 15:30-32</x>; <x>580 4:3</x>; por. <x>20 17:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 3:2</x>; <x>600 3:3</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo Pana : w SP wyr. to odnosi się do wypowiedzi prorockich (np. <x>10 15:1</x>; <x>290 1:10</x>; <x>390 1:1</x>). W NP pojawia się 15 razy: 3 razy jako ῥῆμα τοῦ κυρίου : <x>490 22:61</x>; <x>510 11:16</x>, <x>670 1:25</x> i 12 razy jako λόγος τοῦ κυρίου, tu i w <x>510 8:25</x>;<x>510 13:44</x>, 48, 49;<x>510 15:35-36</x>;<x>510 16:32</x>;<x>510 19:10</x>, 20; <x>590 1:8</x>;<x>590 4:15</x>. Pod. jak w SP wyrażenie to podkreśla proroczą naturę i Boskie pochodzenie tego, co zostało powiedziane. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szerzyło się, τρέχῃ καὶ δοξάζηται, idiom, hebr. l. metaf. sportowa, pod. w <x>530 9:24</x>; <x>550 2:2</x>; <x>520 9:16</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>600 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 15:30-32</x>; <x>540 1:11</x>; <x>590 5:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>590 1:8</x> [↑](#footnote-ref-7)